Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego pan widział, że JAHWE jest z nim, i że wszystkiemu, co on czyni, JAHWE – w jego ręku – zapewnia powodzenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potyfar widział jasno, że JAHWE jest z Józefem i zapewnia powodzenie wszystkiemu, czego dotknie jego ręka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego pan widział, że JAHWE jest z nim i że JAHWE szczęści mu we wszystkim, co on czyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I baczył pan jego, że Pan był z nim, a iż wszystko co on czynił, Pan szczęścił w ręku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który barzo dobrze wiedział, że JAHWE jest z nim a iż wszytko, co czynił, on szczęścił w ręku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten jego pan spostrzegł, że Pan jest z Józefem i sprawia, iż mu się dobrze wiedzie we wszystkim, cokolwiek czyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jego widział, iż Bóg jest z nim i sprawia, iż we wszystkim, co czyni, ma powodzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego pan, Potifar, spostrzegł, że JAHWE jest z nim i JAHWE sprzyja mu we wszystkim, czegokolwiek się tknie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Egipcjanin, jego pan, widział więc, że JAHWE jest z Józefem i że JAHWE szczęści mu we wszystkim, co czyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc pan jego spostrzegł, że Jahwe jest z Józefem i szczęści mu we wszystkim, co ten czyni, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczył jego pan, że Bóg jest z nim i że Bóg sprawia, że wiedzie się [Josefowi] we wszystkim, co czyni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знав же його пан, що Господь з ним, і що він лиш чинить, Господь добре веде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego pan widział, że WIEKUISTY jest z nim i że WIEKUISTY szczęści w jego ręce wszystkiemu, co czyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego pan zobaczył, że JAHWE jest z nim i że JAHWE szczęści wszystkiemu, co on czyni swą ręką. |